

END OF FUNDING PERIOD REPORT

LAUC Statewide Grants, Research & Professional Development Committee

Primary Applicant(s): *Ying Zhang*

Campus: *UC Irvine*

Email: yingz@uci.edu

Telephone: (949)824-0489

TITLE OF PROJECT: *From Curation of Collection to Creation of Knowledge: Building a Bilingual Dictionary of Ming Government Official Titles through Expert Crowd-translation*

Time Period of Grant: *Spring 2017*

Amount of Award Received: *\$350.00*

Original Abstract as Submitted:

This grant application will be used for a trip to Toronto (Canada) to deliver a poster at the annual meeting of the Council on East Asian Libraries and a presentation at the 4th Sino-American Academic Library Forum on Cooperation and Development. Both the meeting and the forum will take place in the same week of mid-March 2017, specifically Wednesday, March 15th for the meeting, and Friday, March 17th for the forum. The two proposals have been accepted (see emails in Appendix 1). And I will be the leading presenter for both, while the other two co-presenters are Susan Xue of UCB and Zhaohui Xue of Stanford. Both the poster and the presentation will report on the same collaborative digital humanities project that I am leading, but essentially to two different audience groups (East Asian studies librarians in North America vs. academic librarians from China and North America. The project is funded under the CEAL-Mellon Innovation Grant <http://cealnews.blogspot.com/2016/06/mellon-grant-recipients-for-2016.html>. However, this grant does not cover the trip cost for this type of presentations.

I. ACCOMPLISHMENTS and EVALUATION

- Describe what was achieved during the time period of the grant.

Worked with my two collaborators, I designed and presented the poster at the annual meeting of the Council on East Asian Libraries on March 15, 2017 in Toronto (Canada). Also co-presented with Susan Xue of UCB at the 4th Sino-American Academic Library Forum on Cooperation and Development on March 17, 2017 at University of Toronto.

- What aspects were completed as proposed? If your study could not be completed as proposed, explain how your plans were altered.

Completed as proposed. Additionally, my collaborators and I was invited to present our poster at a group meeting of the Society of Ming Studies.

- Did the project accomplish what it intended? Did it make a difference?

- Include any relevant quantitative data, if applicable (e.g. How many individuals have benefited from this project? In what way? This may include various output measures such as circulation, reference transactions, program attendance, survey responses, etc. as appropriate.)

The poster sessions and the conference presentation were well attended and received. They generated interests from peer librarians in North America and from China, publishers, and scholars. Scholars thought the end project would be of great

help to their research. Three scholars signed up for participating the crowd-translation project, right at the group meeting after seeing the poster. One publisher representative (CNKI) expressed interested in the crowd-translation system we developed considering it potentially useful for their Chinese to English journal translation project. Librarians thought this is a good way for librarians

- Include any anecdotes, if applicable.
- What would you do differently next time, if anything?
- What advice do you have for others applying for LAUC research grants?

II. IS YOUR PROJECT COMPLETED? Yes x No

If No, what is needed to complete the project? Is more time needed? Or more funds?

III. FINANCIAL STATEMENT

Please explain how the funds received were spent. Attach your original budget and indicate how well your estimates matched with actual expenditures. Receipts are not necessary.

<i>Airfare</i>	<i>\$345.57</i>
<i>Lodging</i>	<i>\$364.51</i>
<i>Transportation</i>	<i>\$125.00</i>
<i>Poster printing</i>	<i>\$50</i>
<i>Total expenditure</i>	<i>\$885.08</i>
<i>Reimbursement received</i>	<i>\$550 (\$350 LAUC grant + \$200 local budget money)</i>
<i>Out of own pocket money</i>	<i>\$385.08</i>

IV. SHARING YOUR PRODUCT/RESULTS

What are your plans for disseminating the results of your work? If it will be a web page or product, or published article or book, when will it be available to the public? Include citations/URLs if known.

A copy of the poster is attached. And the presentation slides at the forum can be viewed at <http://www.cashl.edu.cn/portal/saalForum4/index.htm>

V. NOTE

Information included in this report may be reprinted or posted on the web for dissemination to UCOP, other UC Libraries, and future potential LAUC grant applicants.